

考研英语 (一)



翻译名师点睛

宋平明 主编 李东风 副主编

权威专家倾力打造

经典真题

详细解析

难点突破

英汉对照

中国石化出版社

[HTTP://WWW.SINOPEC-PRESS.COM](http://www.sinopec-press.com)

教·育·出·版·中·心

考研英语

(一)

翻译名师点睛



宋平明 主编 李东风 副主编

权威专家倾力打造

经典真题

详细解析

难点突破

英汉对照

中国石化出版社
[HTTP://WWW.SINOPEC-PRESS.COM](http://www.sinopec-press.com)

教·育·出·版·中·心

图书在版编目 (CIP) 数据

考研英语 (一) 翻译名师点睛/宋平明主编. —北京: 中国石化出版社, 2014. 1
ISBN 978-7-5114-1695-7

I. ①考… II. ①宋… III. ①英语-翻译-研究生-入学考试-自学参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 014095 号

未经本社书面授权, 本书任何部分不得被复制、抄袭, 或者以任何形式或任何方式传播。版权所有, 侵权必究。

中国石化出版社出版发行
地址: 北京市东城区安定门外大街 58 号
邮编: 100011 电话: (010) 84271850
读者服务部电话: (010) 84289974
<http://www.sinopec-press.com>
E-mail: press@sinopec.com
北京科信印刷有限公司印刷
全国各地新华书店经销



*
787×1092 毫米 16 开本 15 印张 368 千字
2014 年 2 月第 1 版 2014 年 2 月第 1 次印刷
定价: 29.80 元

前言

为了追求理想,为了成为知识火种的继承者和传递者,为了成为矗立在风口浪尖的时代弄潮儿,百万莘莘学子加入到如火如荼的考研浪潮中来。作为战斗在培训一线的考研老师,我们有义务为这些在黑暗中摸索的考生指明前进的方向,与考生一起吹响冲锋的号角,高奏胜利的凯歌。为了更好地使用该套丛书,我们愿意把多年积累的考研复习经验与大家共同分享和探讨,但愿能从复习时间安排、复习步骤、复习方法、心态调整、复习效果等方面对广大考生有所帮助!

“There are two basic ways to see growth; one as a product, the other as a process.”这句简单而实用的话,对于无数参加研究生入学考试的莘莘学子来说,结果也许是令人惊喜的,但过程却不堪忍受。所以,我们需要改变。但考试不可能被我们改变,我们只有改变自己。我们不想痛苦地捱过考研这段日子,而想让考研变成一种值得体验和回味的生活,这也就需要:

第一,心态放松

有的同学越到考试越烦,吃也吃不下,睡也睡不香,这是正常现象,是进入状态的表现。当年笔者考研的时候也睡不着,因为睡在我上铺的兄弟还没回来,他都还在用功,我怎么好意思睡?于是,虽然已经看不进一个字了,但我还要坐在书桌前。为什么会这样呢?因为我们没有抱着一种体验的心态,我们仅仅想捱长一点时间。于是这个过程就真的变得痛苦了。可是只要改变心态,我们会进入一种良性循环,成绩也会提高。这不仅是体验学习,更是体验生活,品味孤独。“寂寞让你如此美丽,孤独让你如此强大!”考研如火如荼的季节,正是初冬的时候。夜深时,教学楼周围升起一层薄雾,在通宵教室的灯光照耀之下有一种朦胧的感觉。这种美丽平时很难感觉到,但在长时间地投入学习之后,当你从书堆中抬起头来,就会不自觉地感动于大自然的美。

第二,学习重点分明

茫茫英语学海,从何学起?很多考研人都把第一着眼点和大量时间放在了背单词和记语法上面,但是研究生英语考试着重考的并不是词汇量,而是实际运用英语的能力,阅读和写作占去了大部分的分值就是一个明证,所以整个考研英语的重点在于阅读和写作,大家一定要合理安排自己的学习重点。要记住:词汇和语法是基础,阅读和写作是核心,所有的词汇记忆都是为了提高自己实际的阅读和写作能力。所以只要把大纲要求的语法知识以及 5500 词汇弄熟就完全可以了,剩下的就要把更多的时间和精力放到阅读和写作上面。

虽然敌人只有一个——统一的考研英语试题,但是,每个考研人都有自己不同的弱项,所以我们得知知己彼,改变自己的答题思路,去适应出题者的出题思路。

第三,对历年真题高度重视

很多同学在考研英语的复习过程中,从一开始就热衷于做模拟题。这其实是一种

得不偿失的复习方法。我们认为,作为复习的第一步,首先要把近十年的真题搞透。真题的价值是无法估量的,任何模拟题目都不能与之相比。提倡大家复习真题,不是为了押题,而是为了从真题中找到出题和做题的规律。只有从真题中总结出来的规律才是最有价值的,而规律又来源于题目考查知识点的重复性。考研英语经过十几年的发展,出题具有一定的重复性。总结真题的特点和规律对于正确做题有莫大的帮助。作为考研英语复习的第一步,大家一定要充分地利用和挖掘真题的价值,一定要在搞透真题的基础上再考虑其它的复习资料。另外还要注意,我们说要把真题“搞透”,并不是说大家把历年的真题做几遍就行了。所谓搞透,就是不仅要知道正确的答案还要知道错误的答案,不仅要把题目搞透还要把文章搞透。事实上,虽然每年的题目不会重复,但是考点是经常重复的。所以我们在复习的过程中一定要全面和细致。

第四,改变考试方式

当有了一定实力、了解一些技巧之后,考试方式就将发生改变——变被动地应考为主动地应考。如在阅读中,文章类型的选取不拘一格,但在教育部考试中心最新的英语考试参考书当中,出题者把它分成四种类型:信息传播型(Imparting Information Pattern)、分析论说型(Opinion-Reason Pattern)、事实证明型(Substantiated-Facts Pattern)、问题解答型(Question Answer Pattern)。为什么第一次提出这种分类呢?原书是这么说的:“每个作者都有自己的写作目的,为了达到目的,他们往往会采用不同的方式来表达他们的意思,而读者一旦掌握了这些特点,就能对文章内容和结构作出预测,增强对作者意图的理解和对内容的记忆。”那么我们这种改变的关键就是掌握出题者选文的类型,变被动的阅读过程为主动过程,主动预测后文,从而提高阅读效率。

以上经验与广大考生共勉。

本书的特色介绍如下:

第一,谨遵考研大纲,精研历年真题

本书完全以《全国研究生入学考试英语大纲》和历年真题为依据,充分把握了考试重点。在本书的编写过程中,我们以历年真题为圆心,以真题中的难点重点为半径画圆。为了说明一些重要的问题,我们还适当选择了一些考研的真题作为例子。

第二,潜心的深入钻研,实用的解题技巧

该书荟萃了新东方学校在内的最优秀考研英语培训机构以及各类相关书籍所总结的绝密解题技巧,在此基础上提出了独到的见解,真正做到了“人无我有,人有我优”。

第三,道破了教官意图,崭新的备考视角

该书通过历年真题,深刻剖析了出题者的命题思路,以崭新的视角为考生的备考提供了方向。

由于时间仓促,错误疏漏在所难免,恳请广大考生斧正,待再版时修订。

编 者

目 录

第一章 考研翻译简介	1
一、考研翻译考试大纲要求及评分标准	1
二、考研翻译标准综述	8
三、考研翻译“4+1”模式征服法	10
第二章 考研翻译技巧概论	13
一、词义的选择	13
二、直译法	14
三、引申法	15
四、增补法	16
五、省略法	18
六、重复译法	22
七、转译法	23
八、死译与活译	30
第三章 考研翻译常考语法分类详解	32
一、名词性从句翻译技巧	32
二、定语从句翻译技巧	43
三、状语从句翻译技巧	53
四、被动语态翻译技巧	62
五、指代关系翻译技巧	74
六、并列句翻译技巧	85
七、特殊句型翻译技巧	96
第四章 “4+1”模式征服法详解历年真题(1998~2005 年)	108
1998 年翻译试题	108
1998 年翻译试题答案及参考译文	109
1999 年翻译试题	113
1999 年翻译试题答案及参考译文	113

2000 年翻译试题	117
2000 年翻译试题答案及参考译文	118
2001 年翻译试题	121
2001 年翻译试题答案及参考译文	122
2002 年翻译试题	126
2002 年翻译试题答案及参考译文	126
2003 年翻译试题	130
2003 年翻译试题答案及参考译文	131
2004 年翻译试题	134
2004 年翻译试题答案及参考译文	135
2005 年翻译试题	139
2005 年翻译试题答案及参考译文	139
第五章 最新历年真题详解(2006~2014 年)	143
2006 年翻译试题	143
2006 年翻译试题答案及参考译文	144
2007 年翻译试题	145
2007 年翻译试题答案及参考译文	146
2008 年翻译试题	147
2008 年翻译试题答案及参考译文	147
2009 年翻译试题	148
2009 年翻译试题答案及参考译文	149
2010 年翻译试题	150
2010 年翻译试题答案及参考译文	151
2011 年翻译试题	152
2011 年翻译试题答案及参考译文	152
2012 年翻译试题	153
2012 年翻译试题答案及参考译文	154
2013 年翻译试题	155
2013 年翻译试题答案及参考译文	156
2014 年翻译试题	157
2014 年翻译试题答案及参考译文	158
第六章 翻译实战练习及详解	160
第七章 翻译常考单词及短语	176

第一章

考研翻译简介

考研翻译(英译汉)是同学们比较头疼的部分,主要是因为翻译本身要求比较深厚的英文功底和汉语底蕴,但同时这一部分只有 10 分,同学们没有兴趣花费大量的时间来进行学习和练习,所以导致大家在考试时比较惧怕翻译,分数也不是十分的理想。本章将让大家了解考研翻译的大纲要求、评分标准、历年考研翻译试题的特点,同时让大家了解考研翻译的标准,并向大家系统介绍考研翻译“4+1”模式征服法。



一、考研翻译考试大纲要求及评分标准

(一) 考研翻译大纲要求

根据最新的研究生入学考试大纲规定,硕士研究生入学考试翻译部分主要“考察考生准确理解概念或结构比较复杂的英语文字材料的能力。要求考生阅读一篇约 400 词的文章,并将其中 5 个划线部分(约 150 词)译成汉语,要求译文准确、完整、通顺。”(见考研英语大纲。)每个句子满分 2 分,共 10 分。我们通过 2013 年考研翻译试题来具体了解考研翻译考试要求:

Part C Translation:

Directions:

Read the following text carefully and then translate the underlined segments into Chinese. Your translation should be written clearly on ANSWER SHEET 2. (10 points)

It is speculated that gardens arise from a basic need in the individuals who made them: the need for creative expression. There is no doubt that gardens evidence an impossible urge to create, express, fashion, and beautify and that self-expression is a basic human urge. (46) Yet when one looks at the photographs of the garden created by the homeless, it strikes one that, for all their diversity of styles, these gardens speak of various other fundamental urges, beyond that of decoration and creative expression.

One of these urges had to do with creating a state of peace in the midst of turbulence, a “still point of the turning world,” to borrow a phrase from T. S. Eliot. (47) A sacred place of peace, however crude it may be, is a distinctly human need, as opposed to shelter, which is a distinctly animal need. This distinction is so much so that

where the latter is lacking, as it is for these unlikely gardens, the former becomes all the more urgent. Composure is a state of mind made possible by the structuring of one's relation to one's environment. (48) The gardens of the homeless which are in effect homeless gardens introduce form into an urban environment where it either didn't exist or was not discernible as such. In so doing they give composure to a segment of the inarticulate environment in which they take their stand.

Another urge or need that these gardens appear to respond to, or to arise from is so intrinsic that we are barely ever conscious of its abiding claims on us. When we are deprived of green, of plants, of trees, (49) most of us give into a demoralization of spirit which we usually blame on some psychological conditions, until one day we find ourselves in garden and feel the expression vanish as if by magic. In most of the homeless gardens of New York City the actual cultivation of plants is unfeasible, yet even so the compositions often seem to represent attempts to call arrangement of materials, an institution of colors, small pool of water, and a frequent presence of petals or leaves as well as of stuffed animals. On display here are various fantasy elements whose reference, at some basic level, seems to be the natural world. (50) It is this implicit or explicit reference to nature that fully justifies the use of word garden though in a "liberated" sense, to describe these synthetic constructions. In them we can see biophilia—a yearning for contact with nonhuman life—assuming uncanny representational forms.

参考答案:

46) 然而,当我们看到这样的照片,看到那些无家可归者所创造的花园之时,感到了深深的震撼:尽管它们风格多样,但这些花园道出了其他的根本需求,而非停留在装饰美化或是创造性表达。

47) 它是一个和平的圣地,不管它有多么粗陋,但它明显是一种人类的需求,与收容所迥异,收容所明显是一种动物的需求。

48) 无家可归者的花园实际上是无人问津的花园,它们是引入到城市环境中的一种建筑类型,它要么不存在,要么本身不易识别。

49) 多数人会陷入精神萎靡,我们通常把这种萎靡归咎于某种心理状态,直到有一天,我们发现自己身处花园,并且感觉压力全无,如魔力驱使一般。

50) 正是这种与大自然之间的或明或暗的关联使花园这个词——虽然指的是“广义”上的花园——恰如其分的形容了这些人造建筑。

从2013年的英译汉试题来看,要做好翻译试题这一部分,需要考生具有较强的阅读理解能力,有比较强的语法知识和划分长难句结构的能力,同时还要求同学们具有比较强的汉语表达能力,要求译文准确、完整并且通顺。也就是说,要做好翻译需要考生能够在读懂文章的基础之上,运用相关语法知识,搞清楚句子的主干结构以及相关修饰成分,最后利用翻译的一些基本技巧和方法,用汉语能够将原文的意思清楚流畅地表达出来。所以翻译的过程是一个极其主观的一个过程,这需要综合运用语法分析、断句能力、遣词造句等综合能力。

(二) 考研翻译评分标准与细则

考研翻译要求考生在理解全句、全段甚至全文的基础上,把划线部分的句子的句法结构、固定搭配、词汇关系等理解和分析清楚,并用通顺的、准确的和合乎逻辑的汉语表达出来。考生要在高度紧张的考场作到这些要求还是有难度的,难度体现在:不能采用就词论词、就句子论句子的简单直译方法,而要求把词和句子放在篇章里去理解,还要综合运用各种翻译技巧和翻译方法,因此,单独的学习语法和孤立地背单词是不能满足考试要求的。

为了作好考研翻译,首先我们先了解一下考研翻译的评分标准和评分细则:

1. 评分标准说明

以 2010 年和 2011 年考研翻译的评分标准为例:

2010 年考题的评分标准为: 共 5 题, 每题 2 分, 共 10 分。	2011 年考题的评分标准为: 共 5 题, 每题 2 分, 共 10 分。
• 如果句子译文扭曲原文意思, 该句得分最多不得超过 0.5 分。	• 如果句子译文完全扭曲原文意思, 即使有些词语翻译正确, 该句得分最多不得超过 0.5 分。
• 如果某考生给出两种或两种以上译法, 若均正确, 给分; 若其中一种译法错误, 不给分。	• 如果某考生给出两种或两种以上译法, 若均正确, 给分; 若其中一种译法错误, 按错误译法扣分。
• 汉语错别字, 不个别扣分, 按整篇累计扣分。在不影响意思的前提下, 满三个错别字扣 0.5 分。	• 汉语错别字, 不个别扣分, 按整篇累计扣分。在不影响意思的前提下, 酌情扣分。

从这两年的评分标准来看, 考研的评分标准历年不会有太大区别, 要求也只有三项: 第一, 要准确理解原文, 不能曲解原文的意思; 第二, 表达要通顺, 第三, 不能有错字。所以从单从评分标准来看, 阅卷者也不会故意为难考生, 只要考生能够尽量写出一些单词的意思, 并能将这些意思连贯成句, 阅卷者就会给考生相应的分数, 考生不用太过于担心。

2. 评分细则说明

以 2011 年的评分细则为例:

(46) Allen's contribution was to take an assumption // we all share // —that because
0.5 分 0.5 分
we are not robots we therefore control our thoughts —// and reveal its erroneous nature.
0.5 分 0.5 分

可接受译法	不可接受译法
take 拿出	拿走, 接受, 采纳; 以……为例
assumption 假设, 假定	承担, 担任
share 认同, 承认	分享, 分担
reveal 揭示	泄露, 透露, 披露

整句示例及得分

例1 我们都认同这样的假设:因为我们不是机器人,所以能控制自己的思想。爱伦的贡献在于他提出这一假设并解释其错误本质。(2分)

例2 爱伦的贡献在于他拿出“我们不是机器人,所以能够控制自己的思想”这一我们都分享的假设,而且揭示了这一假设的谬误所在。(1.5分)

例3 爱伦的贡献被拿来当成一种公认的假说——因为我们不是机器人，所以我们能够控制自己的思想——这就是自然。（1分）

例4 爱伦对“我们不是机器人,所以能控制自己的思想”的看法做出贡献是很自然的。(0.5分)

例5 爱伦,我们共同分享,因为我们不是罗伯特,我们控制自己的想法,爱伦的本质就在于此。(0分)

(47) While we may be able to sustain the illusion of control// through the conscious mind alone, // in reality we are continually faced with a question: // “Why cannot I make myself do this or achieve that?”
0.5 分 0.5 分
0.5 分 0.5 分

可接受译法	不可接受译法
sustain 维系,维持,保持	支撑、支持
illusion 错觉	幻想
alone 单单,仅	孤独,独胆
continually 不断地,总是	继续地

整句示例及得分

例1 虽然也许我们只通过意识来保留“控制”的幻觉,但事实上我们却在不断面临同一问题:“为什么我不能令自己做这个事情或完成那个目标?”(2分)

例2 尽管单凭意识就可以支持控制的幻想,但实际上我们却总是面对一个问题:“为什么我不能令自己做这个或完成那个?”(1.5分)

例3 尽管我们可以有意识地维持这种控制的幻觉,但现实中我们却总面临这样一个问题:“为什么我不能让自己无所不能?”(1分)

例4 当我们可能通过单独控制清醒的大脑去支持幻想时,但实际上我们却面临这样的问题:“为什么我无法控制一切?”(0.5分)

例 5 当我们可能控制外在的想法,现实中我们却有问题,为什么我自己不能解决? (0 分)

(48) This seems a justification for neglect of those in need, // and a rationalization
0.5 分 0.5 分
of exploitation, // of the superiority of those at the top and the inferiority of those at the
1 分
bottom.

可接受译法	不可接受译法
justification 为……辩护,为……找理由	正当的理由
those in need 贫困者	那些有需要的
rationalization 为……找理由,使……合理化	理性,理智
exploitation 剥削	开发,开采,非法利用
those at the top 社会上层人群,上层人	那些上面的
those at the bottom 社会底层人群,下层人	那些低端的

整句示例及得分

例1 这一观点似乎是为忽视贫困者的行为进行辩护,为剥削、为上层人群的优越和底层人群的卑微寻找理由。(2分)

例2 这似乎是对忽略他人需求的解释,对剥削、对上层人群的优越和底层人群卑微的合理化。(1.5分)

例3 这一观点似乎造成忽略他人需求,同时造成上层人群的优越和底层人群的卑微。(1分)

例4 这似乎是对忽略需要帮助者行为的辩护,造成上下层的分离。(0.5分)

例5 这部分恰好适用于那些需要且被忽视的人,不管在高处还是在低处。(0分)

(49) circumstances seem to be designed to bring out the best in us// and if we feel
0.5分

that we have been “wronged” // then we are unlikely to begin a conscious effort// to
0.5分 0.5分

escape from our situation.

0.5分

可接受译法	不可接受译法
bring out the best in... 使……发挥出最好的一面;激发……的最大潜能	拿出最好的;把好的带给……
wronged 遭受不公,收到不公正的对待	错误的;被冤枉;被误解;做错了
escape from our situation 摆脱自己的处境	逃离当时所在地

整句示例及得分

例1 环境似乎旨在激发我们的最大潜能,如果我们总感觉“上天待自己不公”,就不太可能会有意识地努力脱离现状。(2分)

例2 环境似乎是为了激发我们最大的潜能而设,如果我们感觉它是错的,就不太可能有意识地努力摆脱自己的处境。(1.5分)

例3 环境似乎要选出我们中最优秀的人,如果我们感觉到我们不是这些人,就不可能开始做出努力摆脱自己的处境。(1分)

例4 人生境况好像安排的那样,把好的带给我们,可当我们觉得自己被欺骗后,就可能开始努力逃离我们所处的状况。(0.5分)

例5 环境似乎垂青优秀的人,如果我们感觉自己不是合适的人,就逃跑。(0分)

(50) The upside is the possibilities // contained in knowing that everything is up
0.5分 0.5分
to us; // where before we were experts in the array of limitations, // now we become
0.5分
authorities of what is possible.
0.5分

可接受译法	不可接受译法
the upside 其正面意义,其积极意义	上方
be up to 取决于……	高达……
experts in 熟练应对(熟谙)……的专家	(局限)的专家
authorities of 驾驭(把握)……的权威	(可能)的权威

整句示例及得分

例1 其积极意义是,认识到万事都取决于我们自己,即有了有限可能。以前,我们是熟练应对种种局限的专家;现在,我们是把握未来的权威。(2分)

例2 积极的一面在于包含了了解一切都取决于自己的可能;以前,我们是在熟练应对各种局限,而现在,我们真正能够把握可能发生的事情。(1.5分)

例3 积极的一面在于它给我们提供了各种可能性,其中包含了解到一切都取决于自己。以前我们是应对各种局限的专家,现在我们能够处理可能发生的事情。(1分)

例4 外在条件是一种被包括在所有的事都取决于我们自己的这种认知中的一种可能性,不管之前我们处于怎样的一种限制环境中,现在我们都应当成为可能。(0.5分)

例5 向上是可能的,因为万物都在自己之上;哪里有局限,哪里就有可能。(0分)

综合来看,英译汉的评分标准是每个句子微观扣分,综合给分,也就是说阅卷者会从考生的译文里找出各种具体的错误进行扣分,但是在发现各种微观的具体的错误之后,阅卷者会在综合考生整句的翻译状况,比如通顺度、连贯性以及卷面书写情况进行综合判断给出一个综合分数。同时也要注意,各句的要点是给分的重点,尽量减少错误的出现,而且整句译错、意思扭曲给分不会超过0.5分。同时,评分标准要求考生在试卷上只需写出一种正确的答案即可,不要在试卷上写出两种译文让阅卷老师挑选。

(三) 考研翻译历年考题特点

根据最新考试大纲的要求以及历年考研翻译试题的考试内容,考研翻译试题具有如下几个特点:

(1) 考研翻译的文章内容,大多数都是关于人们普遍关心的社会生活、政治、经济、历史、文化、科普等等人文科学领域的内容,体裁大多都是议论文:

历年考题内容:

1996:科学研究发展的原因

2005 年:大众传媒

1997:动物权利

2006 年:美国的知识分子

1998:宇宙大爆炸理论

2007 年:法律的学习

1999:历史学研究

2008 年:达尔文的思想及其变化

2000:政府与经济的关系

2009 年:正规教育

2001:电脑与人类生活的关系

2010 年:生态环境

2002:行为科学

2011 年:人的心智和外界环境的关系

2003:人类学

2012 年:普遍原则

2004:语言与思维的关系

2013 年:无家之园

(2) 考研翻译要求翻译的句子绝大多数为长难句。

根据我们的统计,考研翻译的句子的长度平均近 30 个单词,这对于考研的同学来说,算是比较长的句子了。不仅如此,在如此之长的句子里还蕴含着复杂的结构,穿插着各种从句、各种修饰语等等结构。所以考研翻译大多数是长难句,而大多数考生分析句子结构的能力比较差,看到翻译的句子就觉得无从下手了。比如看 2011 年的第 50 题:

The upside is the possibilities contained in knowing that everything is up to us; where before we were experts in the array of limitations, now we become authorities of what is possible.

这句话总长度是 32 个单词,包含了过去分词短语结构作后置定语,宾语从句,地点状语从句等等结构,这个句子将这些结构综合在一个句子内部,而且词义也相对较为抽象,对于学生来说做对这道题是极其有难度的,当年这道题的难度是 0.218,是属于非常难的试题。

(3) 考研英语得分率波动比较大

2002~2008 年的考研翻译的难度一直很稳定(除了 2006 年难度稍大,见下表),但是近几年,特别是 2011~2013 年的难度变化非常大,翻译题变得非常难。究其原因大概是考研大纲虽经过了几次变化,大纲对于翻译的要求没有变,但是命题者在命题时没有很好的掌握好难度,导致最近几年考研得分率很低(具体见下表),尤其是 2013 年,当年的考研翻译平均分只有 2.99 分。同学们会觉得,翻译这么低的得分率,还有必要在翻译上花费太多功夫吗? 同学们注意,考研命题组已经注意到这个问题了,考研命题组在 2013 年最新版的试题分析里说:“英译汉部分几年来一直属于较难的试题,在后续命题时需要考虑其难度降低的问题。”由此推断,2014 年以及随后的这几年,翻译题应该会调整的较为简单些,同学们的得分率会相对比较高。因此,我们只要掌握基本的语法知识,能够熟练掌握划分长难句的技巧和能力;具有基本的汉语表达能力,就能在翻译部分拿到相对不错的分数。

2002~2013 年考研翻译的得分率

年份	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2011	2012	2013
满分	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10
平均分	4.75	5.20	5.32	5.17	3.60	4.27	4.65	3.45	3.27	2.99
得分率	48%	52%	53%	52%	36%	43%	47%	35%	33%	30%



二、考研翻译标准综述

翻译是人际交流过程中沟通不同语言的桥梁。英汉翻译就是把英语文章的信息,即思想内容和表现手法,用汉语忠实地表达出来,使汉语读者能得到和英语读者大致相同的感受。这种感受是衡量译文质量优劣的尺度,即翻译的标准。

一般来说,考研翻译的标准主要有两条:忠实和通顺。

(1) 忠实:是指忠实于原文所要传递的信息,也就是说,把原文的信息完整而准确地表达出来,使译文读者得到的信息与原文读者得到的信息大致相同。

例 1 He had words with her.

[误] 他和她谈过话了。

[正] 他和她吵架了。

[注释] have a word with sb. 与某人谈话,而 have words with sb. 与某人吵架。

例 2 We shall not want for food.

[误] 我们不想什么食品。

[正] 我们不会缺乏食品。

[注释] want *vt.* 想要,想得到; want for 缺乏。

例 3 Every man can't be a scientist.

[误] 每个人都不能成为科学家。

[正] 不是人人都能成为科学家。

[注释] 英语中对主语的部分否定常用否定式谓语,也就是把 not 移到谓语动词中间去。又如: All is not gold that glisters. 闪闪发光的東西未必都是黄金。

例 4 You can't be too careful with them.

[误] 你不能对他们太谨小慎微了。

[正] 你对他们再谨慎也不过分。

[注释] cannot... too 再……也不过分。

例 5 He went to the seaside only to be drowned.

[误] 他到海边去自杀。

[正] 他到海边去,结果却被淹死了。

[注释] “Only to + 不定式(短语)”常表示与主观愿望相反的客观结果:

They don't have to pay for expensive seats at the theatre, the cinema, or the opera, only to discover, perhaps, that the show is disappointing. 他们不必花钱去戏院、电影院,或歌剧院买贵的戏票,结果他们也许会发现所演出的节目很令人失望。(1985 年考研试题)

(2) 通顺:是指译文规范、明白易懂,没有文理不通、结构混乱、逻辑不清的现象。

例 1 Fable can also be used to mean “a mythical or legendary story” and “a lie”.

[原译] fable 还可用于意思是“神话的、传奇的故事”和“谎言”。

[改译] fable 还可指“神话的或传奇的故事”和“谎言”。

例 2 Supporters of the “nature” theory insist that we are born with a certain capacity for learning that is biologically determined.

[原译] “天性”论的支持者坚持,我们出生时带有某种学习能力,这种学习能力从生物学上讲已是被确定的了。

[改译] 支持论的人坚持说“天性”,我们生来就具有一定的学习能力,这是由生物因素决定的。

例 3 He averted his gaze from carnage.

[原译] 他把目光从对残杀的凝视中移开。

[改译] 他把凝视的目光移开,不再看大屠杀的情景。

例 4 Many of his ideas are especially interesting to modern youth.

[原译] 他的许多思想对当代青年特别有趣。

[改译] 他有许多观点,当代青年特别感兴趣。

例 5 Nobody can help but be fascinated by the world into which he is taken by the science fiction.

[原译] 没有人能不被科学幻想小说把人带入的世界所着迷。

[改译] 谁也不能不被科学幻想小说所描述的世界强烈地吸引着。

(3) 忠实与通顺的关系:忠实是通顺的基础,通顺是忠实的保证。不忠实于原文而片面追求译文的通顺,则译文就失去自身的价值,成为无源之水,无本之木,也就不成其译文了。但是,不通顺的译文,使读者感到别扭,也必然影响对原文的准确表达,因而也就谈不上忠实了。可见,忠实与通顺是对立的统一,两者的关系反映了内容与形式的一致性。所以,我们说,忠实是译文质量的基础,而通顺则是译文质量的保证。

例 1 The target is wrong, for in attacking the tests, critics divert attention from the fault that lies with ill-informed or incompetent users.

[原译] 这个目标是错误的,因为批评家们转移了视线,把错误归于信息不通或技术不佳的使用者。

[改译] 把标准化考试作为抨击目标是错误的,因为在抨击这类测试时,批评者不考虑其弊病来自使用者对测试不甚了解或使用不当。

例 2 For example, they don't compensate for gross social inequality, and thus do not tell how able an underprivileged youngster might have been had he grown up under more favourable circumstances.

[原译] 例如,它们不能弥补整个社会的不平等现象,因此也不能说明如果在更合适的情况下,生活条件不利的年轻人怎样才能成长。

[改译] 例如,测试并不能弥补明显的社会不公;因此,它们不能说明一个物质条件差的年轻人,如果在较好的环境下成长的话,会有多大才干。

例 3 Science moves forward, they say, not so much through the insights of great men of genius as because of more ordinary things like improved techniques and tools.

[原译] 他们说,科学向前发展是由于伟大人物的天才,就像由于诸如改进技术和工具这些平凡的事。

[改译] 他们(新学派科学家们)说,科学的发展与其说源于天才伟大的真知灼识,不如说源于改进于技术和工具等等更为普通的东西。

[注释] not so much...as...意为“与其说……不如说……”。

例4 Just give me a haircut today. It won't do any good to set it because I am going swimming at Lake Florida this afternoon anyway.

[原译] 你今天帮我把头发随便剪一下。让它老是垂下来不好,因为就在今天下午我要去佛罗里达湖游泳。

[改译] 你今天把我头发剪一剪就行了。做成发型也是白搭,因为今天下午不管怎样我都要去佛罗里达湖游泳。

从上述例子中可以看出,有的“原译”望文生义,离开原文所要表达的意思;有的“原译”晦涩生硬,使人看了不知所云。因此,考生在做翻译练习和应考时,应牢记忠实与通顺这两条翻译标准并正确处理好二者之间的辩证关系,使译文成为原著思想内容的完整的再现。



三、考研翻译“4+1”模式征服法

我们在上文仔细分析了考研翻译的大纲要求、评分标准、评分细则以及试题特点,我们搞清楚了翻译究竟是什么?那么我们如何在考试中轻松取得翻译的高分呢?这就要求考生掌握有效的翻译方略。笔者在新东方从事翻译教学近10年,在实际的教学过程中,不断研究各种翻译方法,分析各种翻译策略,最后综合实际教学经验和翻译理论,独家总结出考研翻译“4+1”模式征服法。

我们的“4+1”模式征服法可以用以下几个字来概括:析—拆—转—顺+润。

首先第一步是析。所谓析就是要理解句子,不仅仅是句子本身的结构和意思,而且还要理解其在全文中的位置和作用。众所周知,翻译是一个输入和输出的过程。首先是输入,就是要在意思上理解文章,如果自己都理解不了的话,那又如何能够正确的翻译出来呢?一位法国译者曾经说过:“翻译就是理解和使人理解”。说得通俗一点,就是你在动手翻译之前,必须要把英语原文看懂,知道要译的是什么。理解原文是整个翻译过程的第一步。这是最关键,也是最容易出问题的一步。许多考生在复习的时候发现自己的译文含糊不清、语意不详的地方,正是自己没有透彻理解原文的地方。

第二步是拆。所谓拆是把句子按主干结构进行拆分,也就是分析句子的主语、谓语、宾语、定语、状语、补语,这个工作需要一定的语法功底。

英语语言具有“形合”的特点,就是说,不论英语的句子无论多么复杂,都是通过一些从句和连接词连接起来的结构。于是,在理解英语句子的时候,理解并拆分句子的语法结构和逻辑结构也就自然而然的成了我们解题的突破口。考研翻译中的句子基本上都是结构复杂的长难句,所以理清句子结构层次就显得至关重要。

例1 This trend began during the Second World War, when several governments came to the conclusion that the specific demands that a government wants to make of its scientific establishment cannot generally be for seen in detail.